



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 12. ledna 2001

Cena Kč 37,20

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností
 2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a ministrem obrany Francouzské republiky o spolupráci v oblasti pohonných hmot a maziv
 3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky, kterou se mění některá ustanovení Protokolu týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedeného v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Estonské republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2000 – 2002
-

1

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. října 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 1. ledna 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY

O

VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
CONCERNING
THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

Vláda České republiky a vláda Lotyšské republiky (dále jen „smluvní strany“),

majíce v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly úřady států smluvních stran nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných úřadů nebo subjektů v souladu s potřebami veřejné správy nebo v rámci smluv o spolupráci a kontraktů s fyzickými nebo právníckými osobami obou států,

vycházejíce z představy o smluvní úpravě vzájemné ochrany utajovaných skutečností, se dohodly takto:

Článek 1

Pojmy a srovnatelnost

(1) Pro účely této Dohody se definují následující pojmy:

(a) „Utajované skutečnosti“ jsou skutečnosti v jakékoliv podobě:

V České republice:

informace nebo materiály, bez ohledu na jejich fyzickou formu, které je třeba ve veřejném zájmu utajit, a předejít tak neoprávněnému nakládání s nimi, a kterým byl v souladu s vnitrostátními právními předpisy přidělen stupeň utajení.

V Lotyšské republice:

informace nebo materiály, které obsahují státní utajované skutečnosti vojenského, politického, ekonomického, vědeckého, technického či jiného charakteru, jež jsou uvedeny v seznamu schváleném Kabinetem ministrů a jejichž ztráta či neoprávněné vyjádření může ohrozit národní bezpečnost a ekonomické či politické zájmy.

(b) „Materiály“ jsou všechny typy předmětů v jakékoliv formě (dokumenty, výrobky, látky, výzbroj, vybavení, stroje, přístroje, modely, fotografie, plány, hardware, software atd.), které obsahují utajované informace či ze kterých mohou být takové informace odvozeny.

(c) „Dodavatel“ je fyzická nebo právnícká osoba, která je právně způsobilá provádět kontrakty.

(d) „Utajovaný kontrakt“ je smlouva mezi dvěma či více subjekty, která zakládá a vymezuje vynutitelná práva a závazky mezi nimi a která obsahuje utajované skutečnosti.

(e) „Příslušné úřady“ jsou úřady, které jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědné za ochranu utajovaných skutečností. Příslušné úřady jsou uvedeny v článku 11 této Dohody.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Willing to ensure the safety of all classified information, which has been marked as such either by or at the instance of authorities of the state of a Party and which has been transferred to the other Party through competent authorities or entities in accordance with the requirements of public administration or within the scope of co-operation agreements and contracts with individuals or legal entities of both countries;

Starting from the conception of a regulation concerning the mutual protection of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1 **Terms and Equivalence**

- (1) For the purpose of the Agreement the following terms are defined:
(a) "Classified information" means information in any form:

For the Czech Republic:

information or material; regardless of their physical form, which shall, in the public interest, be kept secret in order to prevent unauthorised handling of such information or material, and which has been assigned particular degree of classification in compliance with national legal regulations.

For the Republic of Latvia:

information or material, which contains state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests.

(b) "Material" means all types of objects in any form (documents, products, substances, armaments, equipment, machinery, devices, models, photographs, plans, hardware, software etc.) which contain classified information or from which such information can be derived.

(c) "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

(d) "Classified contract" means an agreement between two or more entities creating and defining enforceable rights and obligations between them and which involves classified information.

(e) "The respective authorities" are the authorities which in compliance with national legal regulations are responsible for the protection of classified information. The respective authorities are listed in the Article 11 of this Agreement.

(f) „Třetí stranou“ se rozumí mezinárodní organizace či třetí stát.

(2) V České republice jsou utajované skutečnosti označovány jako VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ, TAJNÉ, PŘÍSNĚ TAJNÉ. V Lotyšské republice jsou utajované skutečnosti označovány jako KONFIDENCIĀLI, SLEPENI a SEVIŠĶI SLEPENI.

(3) Česká republika bude chránit:
lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIĀLI jako české utajované skutečnosti DŮVĚRNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI jako české utajované skutečnosti TAJNÉ,
lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI jako české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) Lotyšská republika bude chránit:
české utajované skutečnosti VYHRAZENÉ a DŮVĚRNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti KONFIDENCIĀLI,
české utajované skutečnosti TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SLEPENI,
české utajované skutečnosti PŘÍSNĚ TAJNÉ jako lotyšské utajované skutečnosti SEVIŠĶI SLEPENI.

Článek 2

Vnitrostátní opatření

(1) Smluvní strany učiní v rámci své vnitrostátní právní úpravy všechna nezbytná opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem obsahujícím utajované skutečnosti. Smluvní strany budou poskytovat těmto utajovaným skutečnostem alespoň stejný stupeň ochrany, jaký je poskytován vlastním utajovaným skutečnostem, které mají odpovídající stupeň utajení v souladu s článkem 1 odst. 3 a 4 této Dohody.

(2) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti úřadům, subjektům či příslušníkům/členům třetí strany bez předchozího písemného souhlasu příslušného úřadu, který takové skutečnosti předal. Takové utajované skutečnosti lze používat pouze pro daný účel a mohou být zpřístupněny jen takovým osobám, které je potřebují znát k plnění svých úkolů.

(3) Přístup k utajovaným skutečnostem mohou mít pouze osoby určené, které byly náležitě bezpečnostně prověřeny, osoby, u kterých zákon bezpečnostní prověrku nevyžaduje a které byly určeny orgánem svého státu nebo které jsou osobami určenými ze zákona, a to za předpokladu, že bude přísně dodržována zásada, podle níž mohou mít k utajovaným skutečnostem přístup jen ty osoby, které s nimi musí být obeznámeny vzhledem k plnění svých úkolů. Žádná jiná osoba není oprávněna k přístupu k utajovaným skutečnostem pouze na základě své hodnosti, funkce či osvědčení o bezpečnostní prověrce osoby.

(f) "The third party" means an international organisation or a third country.

(2) For the Czech Republic, classified information is marked VYHRAZENÉ (RESTRICTED), DŮVĚRNÉ (CONFIDENTIAL), TAJNÉ (SECRET) and PŘÍSNĚ TAJNÉ (TOP SECRET). For the Republic of Latvia, classified information is marked KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL), SLEPENI (SECRET) and SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET).

(3) The Czech Republic will protect:
Latvian classified information KONFIDENCIĀLI as Czech DŮVĚRNÉ,
Latvian classified information SLEPENI as Czech TAJNÉ,
Latvian classified information SEVIŠĶI SLEPENI as Czech PŘÍSNĚ TAJNÉ.

(4) The Republic of Latvia will protect:
Czech classified information VYHRAZENÉ and DŮVĚRNÉ as Latvian KONFIDENCIĀLI,
Czech classified information TAJNÉ as Latvian SLEPENI,
Czech classified information PŘÍSNĚ TAJNÉ as Latvian SEVIŠĶI SLEPENI.

Article 2 National Arrangements

(1) The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information. The Parties will grant such classified information at least the same level of protection as that which is applied to their own classified information of a corresponding classification degree, in accordance with Article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

(2) The Parties shall not release the received classified information to authorities, entities or nationals/members of a third party without prior written approval of the respective authority which handed over such information. This classified information can be used only for the specified purpose and access to it shall be granted only to those individuals who require to be acquainted with the information in order to perform their duties.

(3) Only designated persons who have been appropriately security cleared or individuals from whom the law does not require personnel security clearance and who have been designated by the authority of their parent nation and individuals designated under the law can have access to classified information on condition that the principle "need-to-know" is strictly observed. No other individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or personnel security clearance to have access to classified information.

Článek 3 Utajované kontrakty

(1) Má-li být uzavřen utajovaný kontrakt s dodavatelem, který se nachází na území státu druhé smluvní strany, popřípadě uzavřen takový kontrakt s dodavatelem ze státu druhé smluvní strany, jenž se nachází na území státu objednatele, je nutné si předtím od příslušného úřadu státu druhé smluvní strany opatřit ujištění o tom, že navrhovaný dodavatel má bezpečnostní osvědčení odpovídající požadovanému stupni utajení a že provedl patřičná bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných skutečností.

(2) Příslušný úřad státu objednatele je odpovědný za zajištění toho, že došlo k vyznačení stupně utajení u každé utajované skutečnosti, která byla dodavatelé ze státu druhé smluvní strany sdělena nebo vznikla v souvislosti s utajovaným kontraktem. Na žádost příslušného úřadu státu dodavatele poskytne příslušný úřad státu objednatele údaje týkající se přiřazení stupňů utajení těmto utajovaným skutečnostem ve formě „Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení“. Příslušný úřad státu dodavatele písemně potvrdí příjem vyžádaného „Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení“ a postoupí jeho kopii dodavateli.

(3) Příslušný úřad státu dodavatele je v každém případě povinen dohlížet na to, aby dodavatel zabezpečil utajované skutečnosti předané v rámci kontraktu stejným způsobem jako utajované skutečnosti jeho státu v souladu s platným stupněm utajení uvedeným v „Seznamu předaných utajovaných skutečností a přiřazených stupňů utajení“, který tento úřad obdržel.

(4) Pokud příslušné úřady schválí utajovaný subkontrakt, použijí se ustanovení tohoto článku.

(5) Příslušné úřady dohlédnou na to, aby byl utajovaný kontrakt zadán a aby práce na takovém kontraktu započaly teprve poté, kdy dodavatel učinil bezpečnostní opatření k ochraně utajovaných skutečností.

Článek 4 Označování

(1) Předaným utajovaným skutečnostem musí být přiřazen odpovídající vnitrostátní stupeň utajení.

(2) Kopie a překlady budou označeny stejně jako originály a bude s nimi podle toho i nakládáno.

(3) Požadavek označit utajované skutečnosti stupněm utajení se vztahuje i na utajované skutečnosti vytvořené v souvislosti s utajovaným kontraktem.

(4) Stupeň utajení změnit nebo zrušit příslušný úřad státu příjemce utajované skutečnosti pouze na základě

Article 3

Classified contracts

(1) Should a classified contract be let to a contractor residing in the state territory of the other Party or to a contractor from the state of the other Party residing in the state territory of the customer, an assurance from the respective authority of the state of that Party shall be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification degree and has implemented appropriate security arrangements to ensure the safety of classified information.

(2) The respective authority of the state of the customer is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor from the state of the other Party or generated in connection with a classified contract, has been assigned a security classification marking. By request of the respective authority of the state of the contractor, the respective authority of the state of the customer shall provide data concerning the marking allocation of the classified information in the form of "List of Released Classified Information and Marking Allocations". The respective authority of the state of the contractor shall confirm in writing the receipt of the requested "List of Released Classified Information and Marking Allocations" and forward its copy to the contractor.

(3) At all events, the respective authority of the state of the contractor shall oversee that the contractor protects released classified information under the contract in the same manner as classified information of the state of the contractor in compliance with the actual classification degree listed in the "List of Released Classified Information and Marking Allocations", which has been provided to the respective authority.

(4) Should respective authorities approve a classified subcontract, the provisions of this Article shall apply accordingly.

(5) The respective authorities shall oversee that a classified contract is let and work on it begins only after the contractor has implemented security measures for the protection of classified information.

Article 4

Marking

(1) The released classified information shall be assigned a corresponding national security classification marking.

(2) Copies and translations shall be marked and handled in the same manner as originals.

(3) The marking requirement shall also apply to classified information generated in connection with a classified contract.

(4) The degree of classification will be changed or revoked by the respective authority of the state of the recipient only on request of the respective authority of the state of

žádosti příslušného úřadu státu předávající smluvní strany. Jakákoliv změna stupně utajení bude příslušným úřadem státu předávající strany neprodleně oznámena příslušnému úřadu státu příjemce.

Článek 5

Přeprava utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti budou přepravovány obvykle prostřednictvím diplomatické, vojenské nebo jiné kurýrní služby schválené příslušnými úřady. Přijímající příslušný úřad potvrdí příjem utajované skutečnosti a postoupí ji adresátovi v souladu s vnitrostátními právními předpisy o ochraně utajovaných skutečností.

(2) Pokud má být přepravována objemná zásilka utajovaných skutečností, příslušné úřady po vzájemné dohodě stanoví způsob přepravy, dopravní trasu a bezpečnostní opatření pro každý jednotlivý případ.

(3) Předávání utajovaných skutečností v elektromagnetické podobě musí být uskutečňováno zásadně v zašifrované formě s použitím kryptografických prostředků. Tyto šifrovací prostředky musí být schváleny příslušnými úřady.

Článek 6

Překlady a reprodukce

(1) Překlady a kopírování dokumentů, které obsahují PŘÍSNĚ TAJNÉ / SEVIŞKI SLEPENI / TOP SECRET skutečnosti, je možné provést pouze na základě písemného povolení příslušného úřadu státu předávající smluvní strany.

(2) Všechny překlady utajovaných skutečností mohou provádět pouze patřičně prověřené osoby. Tyto překlady musí nést odpovídající označení stupně utajení a obsahovat upozornění v jazyce, do něhož byly přeloženy, že obsahují utajované skutečnosti státu předávající smluvní strany.

(3) V případě reprodukce utajovaných skutečností musí být na každé kopii reprodukovány rovněž všechny jejich původní bezpečnostní označení nebo musí být na každé kopii vyznačeny. Takové reprodukované skutečnosti musí být chráněny stejným způsobem jako skutečnosti původní. Počet zhotovených kopií musí být omezen na počet potřebný k plnění oficiálních úkolů.

Článek 7

Likvidace

(1) Utajované skutečnosti nebo materiály musí být zničeny či modifikovány tak, aby nebylo možné utajované skutečnosti vcelku ani zčásti rekonstruovat.

(2) PŘÍSNĚ TAJNÉ / SEVIŞKI SLEPENI / TOP SECRET skutečnosti a zařízení nesmí být zničeny. Takové skutečnosti nebo zařízení budou vráceny příslušnému úřadu státu předávající smluvní strany.

the releasing Party. Any change of a classification degree is to be notified to the respective authority of the state of the recipient by the respective authority of the state of the releasing Party as soon as possible.

Article 5

Transmission of classified information

(1) Classified information is to be transmitted usually by means of diplomatic, military and other courier services approved by the respective authorities. The receiving respective authority shall confirm the receipt of classified information and forward the information to the recipient in accordance with national legal regulations on the protection of classified information.

(2) If a large consignment containing classified information is to be transmitted, the respective authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

(3) Electromagnetic transmission of classified information shall be carried out only in encrypted form by cryptographic means/devices. Such cryptographic means/devices shall be approved by the respective authorities.

Article 6

Translation and Reproduction

(1) Documents containing PŘÍSNĚ TAJNÉ / SEVIŞKI SLEPENI / TOP SECRET information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective authority of the state of the releasing Party.

(2) All translation of classified information shall be made by appropriately security cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains classified information of the state of the releasing Party.

(3) When classified information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

Article 7

Destruction

(1) Classified information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

(2) The PŘÍSNĚ TAJNÉ / SEVIŞKI SLEPENI / TOP SECRET information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective authority of the state of the releasing Party.

Článek 8

Návštěvy a konzultace

(1) Pokud nastane situace, kdy má být občanům státu jedné smluvní strany uděleno oprávnění k návštěvě organizací a zařízení ve státě druhé smluvní strany, v jejichž rámci je vyžadován přístup k utajovaným skutečnostem, musí být toto oprávnění omezeno jen na návštěvy spojené s plněním oficiálních úkolů. Povolení k uskutečnění návštěvy v organizacích nebo zařízeních jsou udělována pouze příslušnými úřady států smluvních stran.

(2) Návštěvníci jsou povinni ohlásit návštěvu příslušnému úřadu státu smluvní strany, na jehož území přijedou, nejméně 30 dnů předem. Ve výjimečných případech je možné tuto oznamovací lhůtu zkrátit na základě vzájemného souhlasu obou příslušných úřadů.

(3) Žádost o návštěvu musí obsahovat následující údaje:

- (a) jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo pasu či jiného cestovního dokladu návštěvníka,
- (b) funkci návštěvníka a název úřadu nebo subjektu, který zastupuje,
- (c) státní příslušnost návštěvníka,
- (d) stupeň osvědčení o bezpečnostní prověrce návštěvníka a rozsah určení pro přístup k utajovaným skutečnostem,
- (e) účel návštěvy a předpokládané datum příjezdu a odjezdu,
- (f) údaje týkající se subjektu, zainteresovaných partnerů a objektů, které mají být navštíveny.

(4) Každý z příslušných úřadů států smluvních stran umožní druhému příslušnému úřadu (nebo případně jinému vzájemně schválenému úřadu) návštěvy na svém území za účelem konzultací o postupech a prostředcích k ochraně utajovaných skutečností a za účelem kontrol ochrany předaných utajovaných skutečností. Příslušné úřady států smluvních stran budou spolupracovat při zjišťování, zda je předaným utajovaným skutečností poskytována dostatečná ochrana.

(5) Příslušné úřady států smluvních stran se budou navzájem informovat o platných právních předpisech, které upravují ochranu utajovaných skutečností na území jejich států.

Článek 9

Porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Není-li vyloučeno nebo předpokládá-li se, že došlo k porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, jehož důsledkem by mohla být ztráta nebo vyzrazení či možnost ztráty nebo vyzrazení utajovaných skutečností předaných druhou stranou, nebo došlo-li k takovému porušení, popřípadě jsou-li utajované skutečnosti ohroženy jiným způsobem, je nutné to bezodkladně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Případy porušení právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností musí být zjišťovány a postiho-

Article 8

Visits and Consultations

(1) If authorisation for visits should be given to nationals of the state of one Party to visit facilities and establishments in the state of the other Party, where access to classified information is involved, it shall be limited to official purposes. Authorisations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the respective authorities of the states of the Parties.

(2) The visitors are obliged to announce the visit to the respective authority of the state of the Party whose territory is to be visited at least 30 days in advance. In exceptional cases, with mutual consent of both respective authorities, this notice period can be shortened.

(3) A visitor's application shall contain the following details:

- (a) visitor's name and surname, date and place of birth and passport/other type of travel documents number;
- (b) visitor's service identification and the name of the represented authority or entity;
- (c) visitor's nationality;
- (d) visitor's level of personnel security clearance as well as the scope of authorisation for access to classified information;
- (e) purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;
- (f) details on the entity, related partners and installations to be visited.

(4) Each of the respective authorities of the states of the Parties shall enable the other respective authority (or another authority as may be mutually agreed) to conduct visits to their territories for the purpose of consultations concerning the methods and means of protection of classified information and in order to enable checks on the protection of transmitted classified information. The respective authorities of the states of the Parties shall co-operate in determining whether the transmitted classified information is afforded sufficient protection.

(5) The respective authorities of the states of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

Article 9

Violation of legal regulations concerning the protection of classified information

(1) If a violation of legal regulations concerning the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released by the other Party, cannot be ruled out, is presumed, occurs or if classified information is compromised by any other way, the respective authority of the state of the other Party shall be informed immediately.

(2) Violations of legal regulations dealing with the protection of classified information shall be detected and prosecution conducted in compliance with internal

vány podle právních předpisů státu smluvní strany, na jehož území k tomuto porušení došlo. O výsledku je třeba informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 10

Náklady

Každá ze smluvních stran hradí veškeré náklady, které jí prováděním této Dohody vzniknou.

Článek 11

Příslušné úřady

(1) Příslušnými úřady států smluvních stran jsou:

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad
P. O. box 2100
160 49 Praha 6

V Lotyšské republice:

Satversmes aizsardzības birojs (Úřad na ochranu ústavy)
P. O. box 499
Rīga, LV-1050

(2) Veškeré změny v názvech a adresách příslušných úřadů budou vzájemně sdělovány.

Článek 12

Vztah k jiným smlouvám o ochraně utajovaných skutečností

(1) Závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv doposud uzavřených smluvními stranami nejsou touto Dohodou dotčeny.

(2) Všechny utajované skutečnosti, předané před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle ustanovení této Dohody.

(3) Příslušné úřady států obou smluvních stran mohou k této Dohodě uzavírat prováděcí dokumenty. Prováděcí dokumenty k této Dohodě mohou po projednání s příslušnými úřady uzavírat rovněž další orgány státní správy států smluvních stran.

legal regulations of the state of the Party concerned. Results are to be reported to the respective authority of the state of the other Party.

Article 10 **Expenses**

Each of the Parties shall cover all expenditures incurred to the Party by the implementation of this Agreement.

Article 11 **Respective Authorities**

(1) The respective authorities of the states of the Parties are the following:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (The National Security Authority)
P.O. box 2100
160 49 Praha 6

In the Republic of Latvia:

Satversmes aizsardzības birojs (The Constitution Protection Bureau)
P.O. box 499
Riga, LV-1050

(2) All changes of names or addresses of the respective authorities shall be mutually communicated.

Article 12 **Relation to other Agreements on the protection of classified information**

(1) Obligations stemming from other international agreements already concluded by the Parties are not affected by this Agreement.

(2) All classified information transmitted before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

(3) The respective authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective authorities, other State Administration Bodies of the states of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Článek 13

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího poté, kdy bylo doručeno poslední z písemných oznámení, kterými si obě smluvní strany sdělí, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Jakékoli rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním příslušných úřadů států smluvních stran.

(3) Tato Dohoda může být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran. Takové změny nebo doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

(4) Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost Dohody šest měsíců po dni, kdy bylo druhé smluvní straně doručeno oznámení o výpovědi. Bez ohledu na ukončení platnosti Dohody bude s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele nakládáno i nadále podle článku 2, dokud to bude jim přiřazený stupeň utajení vyžadovat.

Dáno v Praze dne 16. října 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, lotyšském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Jan Kavan v. r.
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

Za vládu Lotyšské republiky

Indulis Berziņš v. r.
ministr zahraničních věcí

Article 13

Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement is subject to approval in accordance with national legal procedures of the states of each of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of last of the notifications between the Parties that the necessary requirements set by internal legal regulations for this Agreement to enter into force have been met.

(2) Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between respective authorities of the states of the Parties.

(3) This Agreement may be amended and supplemented on the basis of the mutual consent of both Parties. Such amendments or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing. In such case, the validity of the Agreement will expire after six months following the day on which the termination notice was served to the other Party. Despite of the termination of the Agreement, all classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth in Article 2 as long as it is required by its classification allocation.

Done in Prague on..... 16th October 2000 in two originals consisting of text in the Czech, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version of the Agreement shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Jan Kavan
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Latvia

Indulis Berzinš
Minister of Foreign Affairs

2**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2000 bylo v Paříži podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a ministrem obrany Francouzské republiky o spolupráci v oblasti pohonných hmot a maziv.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku VII odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

ministrem obrany Francouzské republiky

o spolupráci v oblasti pohonných hmot a maziv

Ministerstvo obrany České republiky a ministr obrany Francouzské republiky (dále jen „smluvní strany“), připomínající pozitivní výsledky již probíhající dvoustranné spolupráce v oblasti obrany, konstatující prospěšnost této spolupráce z hlediska úsilí obou smluvních stran o provádění společné zahraniční a bezpečnostní politiky v rámci celoevropské integrace,

s cílem prohlubovat spolupráci v oblasti pohonných hmot a maziv v širším rámci francouzsko-české spolupráce,

se dohodly na následujících ustanoveních:

Článek I

Předmětem tohoto Ujednání je stanovení zásad spolupráce v oblasti pohonných hmot a maziv s cílem co nejlépe uspokojovat operativní potřeby obou smluvních stran a rozvíjet jejich znalosti v této oblasti. Tato oblast zahrnuje veškeré výrobky, provoz, kontrolu kvality a infrastrukturu.

Článek II

Spolupráce bude zahrnovat výměnu dokumentace, právních norem a předpisů. V závislosti na potřebách a po dohodě mezi smluvními stranami se může spolupráce rozšířit o prezentační návštěvy a eventuálně o školení pracovníků na recipročním základě.

Článek III

1. Smluvní strany budou organizovat:

- a) Výměnu dokumentace; tyto dokumenty obsahují specifikace výrobků nebo informací nezbytných pro používání technických dokumentů. Může se jednat o technické karty týkající se používaného zařízení, měřicích a kontrolních nástrojů a infrastruktury.
- b) Výměnu kódovacího systému a veškerých dokumentů usnadňujících interoperabilitu v oblasti zásobování pohonnými hmotami a mazivy.
- c) Výměnu předpisů a postupů týkajících se ochrany životního prostředí, bezpečnosti osob a zařízení, kontroly kvality výrobků v průběhu zásobování a před jejich použitím.

2. Veškeré dokumenty nebo informace získané v rámci spolupráce podle tohoto Ujednání nemohou být bez předchozího písemného souhlasu strany původu předány, zveřejněny nebo šířeny přímo nebo nepřímo, dočasně či trvale, třetím stranám.

3. Smluvní strany mohou organizovat návštěvy nebo prezentaci svých zařízení, zásobovacích systémů a další činnost podle tohoto Ujednání s cílem co nejlépe uspokojit jejich operativní potřeby.

4. Smluvní strany mohou podporovat vzájemné přátelské styky mezi orgány, které se zabývají výzkumem a mají obdobné kompetence.

5. Smluvní strany mohou provádět výměnu pracovníků v souladu s ročními plány dvoustranné spolupráce mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Francie za níže uvedených podmínek:

- a) Vysílající strana zabezpečí na své náklady členům delegací dopravu do místa určení na území státu přijímající smluvní strany a zpět a služební výdaje na dobu pobytu.
- b) Přijímající strana zabezpečí na své náklady členům delegací dopravu na území svého státu, ubytování

a stravování, kulturní program, pokud jej zorganizuje, služební telefonické hovory se státem vysílající strany.

Článek IV

Škody, které mohou vzniknout v rámci provádění tohoto Ujednání, budou řešeny v souladu s Dohodou mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1951, na niž odkazuje Dohoda mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, podepsaná v Bruselu dne 19. června 1995.

Článek V

1. Smluvní strany se dohodly, že se jednou ročně v termínu stanoveném po vzájemné dohodě setkají nebo si vymění korespondenci za účelem vyhodnocení jejich činnosti při provádění tohoto Ujednání.

2. Schůzky se budou uskutečňovat střídavě v České republice nebo ve Francii a budou uvedeny v ročním plánu dvoustranné spolupráce mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Francie.

3. Obě smluvní strany budou usilovat o dosažení vyrovnané spolupráce. Při hodnocení vyrovnanosti se vezmou v úvahu veškeré dokumenty, informace, služby a jiná plnění získaná a poskytnutá každou smluvní stranou při provádění tohoto Ujednání. Při hodnocení vyrovnanosti se budou smluvní strany řídit vzájemným uspokojením.

4. Pokud se při ročním hodnocení zjistí nevyrovnanost, dohodnou se smluvní strany na akcích potřebných k nápravě.

Článek VI

Veškeré spory související s prováděním nebo výkladem tohoto Ujednání budou řešeny cestou jednání mezi oběma smluvními stranami.

Článek VII

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem jeho podpisu.

2. Je sjednáno na dobu 10 let a na konci této doby bude platnost tohoto Ujednání automaticky prodloužována vždy o 1 rok.

3. Toto Ujednání může být změněno po vzájemné písemné dohodě mezi smluvními stranami.

4. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání vypovědět. Výpověď nabývá účinnosti uplynutím šesti měsíců od její písemné notifikace druhé smluvní straně.

5. V případě výpovědi tohoto Ujednání se obě smluvní strany zavazují pokračovat v plnění ustanovení týkajících se bezpečnosti, jakož i předávání výrobků třetím stranám, a to v souladu s právním řádem platným ve státech smluvních stran.

Dáno v Paříži dne 22. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany České republiky

plk. gšt. Ing. Jaroslav Dienstbier v. r.
náčelník sekce logistiky
Generálního štábu
Armády České republiky

Za ministra obrany Francouzské republiky

Michel Schmitz v. r.
hlavní inženýr 1. třídy
vrchní ředitel služby
pohonných hmot Armád

3

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2000 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky, kterou se mění některá ustanovení Protokolu týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedeného v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 3 dne 1. ledna 2001.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky, kterou se mění některá ustanovení Protokolu týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedeného v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky podle ustanovení článku 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce, ze dne 22. února 1993, se dohodly takto:

Článek 1

Protokol týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedený v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993, a přílohy k němu se tímto mění ve smyslu a v souladu s Přílohou, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 2

Tato dohoda tvoří nedílnou součást Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993.

Článek 3

Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. ledna 2001.

Dáno v Bratislavě dne 16. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

doc. Ing. Miroslav Grégr v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Slovenské republiky:

doc. Ing. Ľubomír Harach, CSc. v. r.
ministr hospodářství

Příloha

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky, kterou se mění některá ustanovení Protokolu týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedeného v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993

Protokol týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce uvedený v článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 8. listopadu 1999, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 7. prosince 1998, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky ze dne 21. prosince 1996, kterou se mění ustanovení článku 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pravidlech o původu zboží a metodách administrativní spolupráce ze dne 22. února 1993, a přílohy k němu se tímto mění takto:

1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v článku 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto materiály ve smluvní straně.“

2. Článek 7 se nahrazuje tímto:

Článek 7

Nedostatečné opracování nebo zpracování

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statusu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:

- (a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav výrobků během dopravy a skladování;
- (b) rozebírání a sestavování balíků;
- (c) mytí, praní, čištění; odstraňování prachu, oxidu, oleje, nátěru nebo jiných povrchových vrstev;
- (d) žehlení nebo mandlování textilií;
- (e) prosté natírání, malování, leštění;
- (f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a glazování obilovin a rýže;
- (g) operace spočívající v barvení cukru nebo vytváření kostek cukru a podobných tvarů z cukru;
- (h) loupání, vypeckování a louskání ovoce, ořechů a zeleniny;
- (i) broušení, ostření; prosté mletí, drcení nebo prosté řezání, stříhání, krájení, sekání, štípání;
- (j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání, sdružování; (včetně tvorby souprav předmětů);
- (k) prosté uložení do láhví, plechovek, baněk, sáčků, pytlů, pouzder, beden, krabic, upevnění na podložky a všechny ostatní prosté balicí operace;
- (l) připojování nebo tištění značek, štítků, log a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;
- (m) prosté mísení výrobků, též různých druhů;
- (n) prosté sestavování částí výrobků za účelem vytvoření kompletního výrobku nebo rozebírání výrobků na části;
- (o) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech (a) až (n);
- (p) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky ve smluvní straně jsou posuzovány společně při určování,

zda je opracování nebo zpracování, kterému byly tyto výrobky podrobeny, považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.“.

3. Poslední věta odstavce 6 článku 15 se nahrazuje tímto:

„Ustanovení tohoto odstavce se uplatní do 31. prosince 2001.“.

4. Za článek 20 se vkládá následující článek:

„Článek 20a

Účetní rozlišování

1. Jestliže oddělené skladování zásob původních a nepůvodních materiálů, které jsou totožné a zaměnitelné, způsobuje značné náklady nebo materiální obtíže, celní orgány mohou na písemnou žádost dotčené osoby povolit použití tzv. metody „účetního rozlišování“ pro vedení takových zásob.

2. Tato metoda musí být schopna zajistit, že pro určité stanovené období je množství získaných výrobků, které mohou být považovány za „původní“, stejné jako to, které by bylo získáno, kdyby zásoby byly fyzicky odděleny.

3. Celní orgány mohou podmínit udělení tohoto povolení splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.

4. Tato metoda je zaznamenávána a uplatňována podle všeobecných účetních postupů platných v zemi, kde byl výrobek vyroben.

5. Držitel tohoto povolení může vydávat nebo žádat o důkazy původu, dle konkrétního případu, pro množství výrobků, které mohou být považovány za původní. Na žádost celních orgánů držitel předloží prohlášení o tom, jak bylo dané množství stanoveno.

6. Celní orgány kontrolují využívání povolení a mohou je kdykoli odebrat, jestliže držitel jakýmkoli způsobem zneužije povolení nebo nesplní některou z dalších podmínek stanovených tímto protokolem.“.

5. V první větě odstavce 1 článku 22 se za výraz „vývozce“ vkládá následující:

„dále jen 'schválený vývozce',“

6. Článek 30 se nahrazuje tímto:

„Článek 30

Částky vyjádřené v euro

1. Pro uplatnění ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) v případech, kdy jsou výrobky fakturovány v jiné měně než euro, částky v národních měnách zemí uvedených v článku 4 odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví každoročně každá příslušná země.

2. Zásilka může využít ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3), je-li částka v měně, ve které je vystavena faktura, v souladu s částkou stanovenou příslušnou zemí.

3. Částky vyjádřené v příslušné národní měně jsou přepočtem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října a uplatní se od 1. ledna následujícího roku. Smluvním stranám jsou odpovídající částky oznámeny.

4. Země může částky přepočítané z euro na národní měnu zaokrouhlit směrem nahoru nebo dolů. Zaokrouhlená částka se nesmí odlišovat od částky vyplývající z přepočtu o více než 5 %. Země může ponechat ekvivalent částky vyjádřené v euro ve své národní měně nezměněný, jestliže v okamžiku každoroční úpravy podle odstavce 3 přepočet této částky, před jakýmkoli zaokrouhlením, převyšuje stávající ekvivalent v národní měně o méně než 15 %. Ekvivalent v národní měně může zůstat nezměněn, pokud by z přepočtu vyplýval pokles hodnoty tohoto ekvivalentu.

5. Částky vyjádřené v euro budou revidovány Radou celní unie, pokud o to smluvní strana požádá. Při revizi Rada celní unie posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“.

7. Příloha II se pozměňuje následujícím:

a) pravidlo pro číslo HS 5309 až 5311 se nahrazuje tímto:

„Číslo HS (1)“	Popis výrobku (2)	Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu (3) nebo (4)	
5309 až 5311	Tkaniny z jiných rostlin- ných textilních vláken; tka- niny z papírové příze: – Obsahující gumové nitě – Ostatní	Výroba z jednoduché příze ⁷ Výroba z ⁷ : – příze z kokosových vláken, – jutowé příze, – přírodních vláken, – chemických střížových vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, – chemických materiálů nebo textilní vlákniny, nebo – papíru nebo potisk, spolu s nejméně dvěma přípravnými nebo dokončova- cími operacemi (jako je praní, bě- lení, mercerování, tepelná úprava, počesávání, kalandro- vání, úprava proti srážlivosti, trvalá konečná úprava, dekato- vání, impregnace, zašívání a no- pování), za předpokladu, že hod- nota použité nepotisknuté texti- lie nepřesahuje 47,5 % ceny vý- robku ze závodu.	

⁷ Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7“.

⁷ Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7“.

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. listopadu 2000 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Estonské republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže na léta 2000 – 2002.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 22 dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2002.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky

a

Ministerstvem školství Estonské republiky

**o spolupráci v oblasti školství, vědy a mládeže
na léta 2000 – 2002**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Estonské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny společnými zájmy o prohloubení a rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství a mládeže, s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany se budou na požádání informovat o nejvýznamnějších změnách týkajících se jejich vzdělávacích systémů, zejména o zákonných změnách úprav v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, o učebních osnovách a učebních plánech, o systému vzdělávání a dalšího vzdělávání učitelů.

Článek 2

Smluvní strany se budou na požádání informovat o změnách právních předpisů v oblasti péče o mládež a budou si vyměňovat publikace a informace z této oblasti.

Agreement
between
the Ministry of Education, Youth and Sport
of the Czech Republic
and
the Ministry of Education of the Republic of Estonia
on Cooperation in the Fields of Education, Science and Youth
for the period 2000 - 2002

Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“), pursuant to their common interest in strengthening and developing mutual cooperation in the area of education and youth, in firm belief that this cooperation will contribute to the development of mutual relations have come to the following understanding:

Article 1

The Contracting Parties shall inform each other upon request on the most important changes within their systems of education, especially on changes in legal regulations in the areas of primary, secondary, upper secondary and higher education, on curricula and teaching programmes, on the system of education and further education of teachers.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other upon request on changes in legal regulations in the area of youth work and shall exchange publications and information related to those issues.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat publikace o školství a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 4

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a dokumentární materiály k historii, zeměpisu, ekonomice a kultuře států obou smluvních stran.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat a podněcovat

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných a uměleckých soutěžích, olympiádách a v mezinárodních programech,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu partnerské smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokoškolských institucí, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 7

Smluvní strany budou usilovat o rozvíjení spolupráce v oblasti výuky jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Na základě požadavků přijímající smluvní strany budou vzájemně vysílat učitele českého jazyka a literatury a estonského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 8

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu 15 dní ke studiu otázek vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange upon request publications on education and information related to the issues of management, organisation and contents of the primary, secondary, upper secondary and higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange upon request information and documentary materials on history, geography, economy and culture of the Contracting Parties states.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and support:

- a) exchange of scientific and educational literature,
- b) participation of gifted pupils and students in specialised and artistic competitions and olympiads and in international programmes,
- c) participation of experts in international congresses, conferences, seminars and symposia organised in the country of the partner Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall promote direct cooperation of higher education institutions, research and development institutions on the basis of direct cooperation agreements.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to develop cooperation in the field of the language and literature teaching in the country of the other Contracting Party. On the basis of the receiving Contracting Party requirements the Parties shall mutually send teachers of the Czech language and literature and the Estonian language and literature to teach at higher education institutions in the country of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange experts from the field of education and science for a total period of 15 days each year to study the issues of education and science and to discuss further cooperation.

Článek 9

Smluvní strany si vymění každoročně odborníky z oblasti mládeže a mládežnických organizací na celkovou dobu 15 dní ke studiu problematiky mládeže a k projednání další spolupráce.

Článek 10

Smluvní strany si vymění vysokoškolské učitele ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 3 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne jeden měsíc.

Článek 11

Smluvní strany si vymění studenty bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 10 měsíců každoročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období, nejméně však na dobu 2 měsíců.

Článek 12

Smluvní strany si každoročně nabídnou dvě místa ke studijním pobytům v rámci doktorských studijních programů na veřejných vysokých školách v celkové délce 20 měsíců. Studijní pobyty mohou být nejméně tříměsíční, nejvíce desetiměsíční.

Článek 13

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany vzájemně poskytnou každoročně

- a) dvě místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) dvě místa na letních kursech estonského jazyka a literatury v Estonsku.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange experts in the area of youth and youth organizations for a total period of 15 days to study the questions of youth and to discuss further cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange university level teachers for study and lecturing visits for a total of three months annually. The maximum duration of the visits shall not exceed one month.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange students of Bachelor and Master degree study programmes organised at public higher education institutions for study visits covering a total period of ten months annually. The total period of study visits may be divided into several shorter periods, each of two months at least.

Article 12

The Contracting Parties shall offer annually two scholarships for study visits in the framework of doctoral study programmes at public higher education institutions for a total period of 20 months. The minimum duration of a study visits shall be three months, the maximum duration shall be ten months.

Article 13

In order to promote the learning and deepening of the language and culture knowledge of the other Party country the Contracting Parties shall mutually provide each year:

a) two scholarships for attending the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic,

b) two scholarships for attending the summer courses of Estonian language and literature in Estonia.

Všeobecná a finanční ustanovení

Článek 14

Všem osobám přijatým na základě tohoto Ujednání uhradí vysílající smluvní strana dopravu do místa přijetí a zpět.

Přijímající smluvní strana uhradí dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu.

Článek 15

Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 7 tohoto Ujednání podléhá platným předpisům státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění.

Rovněž odměňování učitelů podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

Učitelé ve státě přijímající smluvní strany nebudou vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a nebudou přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení k zaměstnání.

Přijímající smluvní strana poskytne učitelům přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání podle možnosti ubytování ve vybaveném bytě nebo v domě hotelového typu.

Nominace nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhé smluvní straně oznámena diplomatickou cestou nejpozději do 31. května kalendářního roku.

Článek 16

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem navrženým pro zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.

Článek 17

Osobám přijatým na základě článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany,
- b) ubytování hotelového typu,

General and Financial Provisions

Article 14

The sending Contracting Party shall cover travel expenses to the place of acceptance and back to all persons received under the present Agreement.

The receiving Contracting Party shall cover travel expenses on its territory pertaining to the approved study program.

Article 15

Activities of language teachers received under the Article 7 of the Agreement are subject to legal regulations in force in the country of the receiving Party, particularly to regulations on labour relations, health, sickness and pension insurance.

The remuneration of teachers is also subject to legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

Teachers in the country of the receiving Contracting Party shall perform no other earning activity and shall take no other employment than that for which the authorisation was granted.

The receiving Contracting Party shall provide teachers received under the Article 7 of the Agreement with accommodation, if possible, in a furnished apartment or the hotel type establishment.

The nomination of new teachers and the stay prolongation of serving teachers shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels not later than on May 31 of the calendar year.

Article 16

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Articles 8, 9 and 10 of the Agreement including personal data and the programme proposal not later than two months before the proposed date of the visit. The receiving Contracting Party shall inform about its acceptance not later than 30 days before the scheduled beginning of the study visit. The sending Contracting Party shall inform about the exact date and mode of arrival two weeks before the beginning of the study visit.

Article 17

The receiving Contracting Party shall provide persons received under the Articles 8, 9 and 10 of the Agreement with:

- a) daily allowances including pocket money in compliance with the legal regulations in force in the country of the receiving Party,
- b) hotel type accommodation,

- c) v případě potřeby, bude-li o to druhou smluvní stranou požádána, tlumočníka pro přijímanou osobu; při krátkodobých pobytech do jednoho týdne po celou dobu pobytu, při pobytu nad jeden týden na první tři dny pobytu.

Článek 18

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 11 a 12 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany do 31. března každého kalendářního roku. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 14 dnů před zahájením studijního pobytu.

Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 19

Osobám přijatým na základě článků 11 a 12 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Článek 20

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článku 13 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany do 31. března každého kalendářního roku.

Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 1. července každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 14 dnů před zahájením studijního pobytu.

Článek 21

Česká strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 13 písm. a) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování a stravování.

c) an interpreter for the received person if needed and if asked for by the other Party; for the entire period in case of short-term study visits, for the first three days in case of study visits longer than one week.

Article 18

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under the Articles 11 and 12 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than on March 31 of each calendar year. The receiving Contracting Party shall inform about the acceptance not later than on July 1 of each calendar year.

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.

The knowledge of the receiving country language or the knowledge of a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study visit.

Article 19

The receiving Contracting Party shall provide persons received under Articles 11 and 12 of the Agreement with:

- a) studies under the same conditions as for its own nationals,
- b) accommodation and meals provision at higher education establishments under the same conditions as for citizens of the country of the receiving Contracting Party,
- c) scholarship in compliance with legal regulations in force in the country of the receiving Contracting Party.

Article 20

The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under the Article 13 of the Agreement including materials containing data required in the receiving Contracting Party questionnaires not later than on March 31 of each calendar year.

The receiving Contracting Party shall inform about the acceptance not later than on July 1 of each calendar year.

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the arrival of accepted persons at least two weeks before the beginning of the study visit.

Article 21

The Czech Party shall provide participants of the courses accepted under the Article 13, a) of the Agreement with the entry fee, excursions, board and lodging.

Estonská strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 13 písm. b) tohoto Ujednání zápisné, exkurze, ubytování a stravování.

Článek 22

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších akcí, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2002.

Dáno v Praze dne 24. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, estonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže
a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství
Estonské republiky

Tõnis **Lukas** v. r.
ministr školství

The Estonian Party shall provide participants of the courses accepted under the Article 13, b) of the Agreement with the entry fee, excursions, board and lodging.

Article 22

The present Agreement shall not preclude the organisation of other activities agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

The present Agreement shall enter into force on the day of signature and will remain in force until December 31, 2002.

Done in Prague on *24* November 2000 in two original copies, each in Czech, Estonian and English languages, all three texts being equally valid and authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Education,
Youth and Sport of the Czech Republic

Eduard Zeman
Minister of Education,
Youth and Sport

For the Ministry of Education
of the Republic of Estonia

Tõnis Lukas
Minister of Education



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččíř, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Písek: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.